



Verordnung betreffend die Festsetzung und Einhebung der Konzessionsgebühr (Baukostenabgabe und Erschließungsbeitrag)	Regolamento per la determinazione e la riscossione del contributo relativo alla concessione edilizia (contributo sul costo di costruzione e contributo di urbanizzazione)
---	--

genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 83
vom 17.12.2007;

approvato con la delibera del Consiglio comunale
n. 83 del 17.12.2007;

abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 21
vom 30.03.2009;

modificato con la delibera del Consiglio comunale
n. 21 del 30.03.2009;

abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 3
vom 15.01.2018;

modificato con la delibera del Consiglio comunale
n. 3 del 15.01.2018;

Inhaltsverzeichnis

Art. 1	Gegenstand dieser Verordnung	3
Art. 2	Konzessionsgebühr	3
Art. 3	Berechnungsgrundlage der Konzessionsgebühr	3
Art. 4	Festlegung der Baukostenabgabe	3
Art. 5	Festlegung des Erschließungsbeitrages	4
Art. 6	Befreiung von Baukostenabgabe und vom Erschließungsbeitrag	6
Art. 7	Berechnung der Konzessionsgebühr	7
Art. 8	Bezahlung der Konzessionsgebühr	7
Art. 9	Verfallene Konzessionen und Rückerstattungen	8
Art. 10	Anwendung der Bestimmungen dieser Verordnung auf die Baubeginnmeldungen und Ermächtigungen	8
Art. 11	Übergangsbestimmungen	8

Indice

Art. 1	Oggetto del presente regolamento	3
Art. 2	Contributo di concessione	3
Art. 3	Base del calcolo del contributo di concessione	3
Art. 4	Determinazione del contributo sul costo di costruzione	3
Art. 5	Determinazione del contributo di urbanizzazione	4
Art. 6	Esoneri dal contributo sul costo di costruzione e dal contributo di urbanizzazione	6
Art. 7	Calcolo del contributo di concessione	7
Art. 8	Pagamento del contributo di concessione	7
Art. 9	Concessioni scadute e rimborsi	8
Art. 10	Applicazione delle disposizioni del presente regolamento alle denunce di inizio attività ed alle autorizzazioni	8
Art. 11	Disposizioni transitorie	8

<p align="center">Art. 1 Gegenstand dieser Verordnung</p>	<p align="center">Art. 1 Oggetto del presente regolamento</p>
<p>1. Diese Verordnung enthält Durchführungsbestimmungen auf dem Sachgebiet der Konzessionsgebühr in Umsetzung der Bestimmungen des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 13 und nachfolgende Änderungen, fortan als Landesraumordnungsgesetz bezeichnet, und im Besonderen der in den Artikeln 73 und 75 dieses Gesetzes enthaltenen Bestimmungen.</p>	<p>1. Il presente regolamento contiene disposizioni attuative in materia di contributo di concessione, in esecuzione delle disposizioni della legge provinciale 11 agosto 1997 n. 13 e successive modifiche, di seguito denominata legge urbanistica provinciale, ed in particolare di quelle contenute negli articoli 73 e 75 di tale legge.</p>
<p align="center">Art. 2 Konzessionsgebühr</p>	<p align="center">Art. 2 Contributo di concessione</p>
<p>1. Die Erteilung der Baukonzession ist mit der Entrichtung der Konzessionsgebühr verbunden, welche für einen Teil nach der Belastung durch die Kosten für die primäre und sekundäre Erschließung, fortan als Erschließungsbeitrag bezeichnet, und für den anderen Teil nach den Baukosten, fortan als Baukostenabgabe bezeichnet, bemessen wird.</p>	<p>1. Il rilascio della concessione edilizia comporta la corresponsione del contributo di concessione, di cui una parte è commisurata all'incidenza delle spese di urbanizzazione primaria e secondaria, di seguito denominata contributo di urbanizzazione, e l'altra parte è commisurata al costo di costruzione, di seguito denominata contributo sul costo di costruzione.</p>
<p align="center">Art. 3 Berechnungsgrundlage der Konzessionsgebühr</p>	<p align="center">Art. 3 Base di calcolo del contributo di concessione</p>
<p>1. Unbeschadet der anderslautenden Bestimmungen dieser Verordnung besteht die Berechnungsgrundlage des Erschließungsbeitrages und der Baukostenabgabe in der urbanistischen und unterirdischen Kubatur eines jeden Gebäudes auf dem gesamten Gemeindegebiet. Die urbanistische Kubatur und die unterirdische Kubatur werden in derselben Art und Weise gemäß den Kriterien berechnet, welche von den Durchführungsbestimmungen zum Bauleitplan vorgeschrieben sind, welcher zum Zeitpunkt des Erlasses der Baukonzession in Kraft ist.</p>	<p>1. Fatte salve le diverse disposizioni previste dal presente regolamento, la base di calcolo del contributo di urbanizzazione e del contributo sul costo di costruzione consiste nella cubatura urbanistica e nella cubatura interrata di qualsiasi costruzione sull'intero territorio comunale. La cubatura urbanistica e quella interrata vengono calcolate allo stesso modo secondo i criteri stabiliti dalle norme di attuazione del piano urbanistico comunale vigente al momento del rilascio della domanda di concessione edilizia.</p>
<p align="center">Art. 4 Festlegung der Baukostenabgabe</p>	<p align="center">Art. 4 Determinazione del contributo sul costo di costruzione</p>
<p>1. Vorbehaltlich der vom Landesraumordnungsgesetz und von dieser Verordnung vorgesehenen Befreiungen, beträgt die Baukostenabgabe für sämtliche Bautätigkeit auf dem Gemeindegebiet <i>je Kubikmeter 1,50 (eins Komma fünfzig Prozent) der Baukosten</i>, die nach Artikel 73 des Landesraumordnungsgesetzes festgesetzt sind.</p> <p>2. Bei Änderung der urbanistischen Zweckbestimmung, auch wenn dies ohne eine Baumaßnahme erfolgt, ist die Baukostenabgabe in jedem Fall im vollen Umfang in dem für die neue urbanistische Zweckbestimmung festgelegten Ausmaß geschuldet.</p>	<p>1. Fatti salvi gli esoneri previsti dalla legge urbanistica provinciale e dal presente regolamento, il contributo sul costo di costruzione, per tutta l'attività edilizia sul territorio comunale, viene determinato <i>per metro cubo nell'1,50 % (uno virgola cinquanta per cento)</i> del costo di costruzione determinato ai sensi dell'articolo 73 della legge urbanistica provinciale.</p> <p>2. In caso di cambiamento della destinazione d'uso attuato anche senza interventi edilizi il contributo sul costo di costruzione è in ogni caso dovuto per intero nella misura stabilita in riferimento alla nuova destinazione d'uso.</p>

<p>3. Vorbehaltlich der vom Gesetz vorgesehenen Befreiung von der Baukostenabgabe beläuft sich für alle Wohnungen die Baukostenabgabe auf insgesamt 15% (fünfzehn Prozent). Die Baukostenabgabe bleibt mit 1,50 % (eins Komma fünfzig Prozent) festgelegt für:</p> <p>a) die Wohnkubatur an der Hofstelle, die das befreite Ausmaß übersteigt;</p> <p>b) die Kubatur für Urlaub auf dem Bauernhof und für die private Vermietung von Gästezimmern und Ferienwohnungen;</p> <p>c) die Kubatur für die Dienstwohnung in Gewerbegebieten;</p> <p>d) die Kubatur für die Dienstwohnung bei gastgewerblichen Betrieben;</p> <p>e) die Kubatur für Dienstwohnungen gemäß Art. 107, Absatz 18 des Landesraumordnungsgesetzes;</p> <p>f) die nicht konventionierungspflichtige Erweiterungskubaturen laut Art. 107, Absatz 16 des Landesraumordnungsgesetzes.</p> <p>4. Für Gärtnereibetriebe und Gewächshäuser im landwirtschaftlichen Grün beträgt die Baukostenabgabe 1,50 % (eins Komma fünfzig Prozent).</p>	<p>3. Fatti salvi gli esoneri dal contributo sul costo di costruzione previsti dalla legge, il contributo sul costo di costruzione per tutte le abitazioni è, complessivamente, pari al 15% (quindici per cento). Il contributo resta fissato con l'1,50% (uno virgola cinquanta per cento) per:</p> <p>a) la cubatura residenziale presso la sede dell'azienda agricola che supera la misura esentata;</p> <p>b) la cubatura per l'attività di agriturismo e per l'affitto privato di camere e appartamenti per le ferie;</p> <p>c) la cubatura per l'alloggio di servizio nelle zone produttive;</p> <p>d) la cubatura per l'alloggio di servizio presso pubblici esercizi;</p> <p>e) la cubatura per alloggi di servizio ai sensi dell'art. 107, comma 18 della legge urbanistica provinciale;</p> <p>f) le cubature ampliate, per il quale non è prescritto il convenzionamento ai sensi dell'art. 107, comma 16 della legge urbanistica provinciale.</p> <p>4. Per aziende ortofloricole e serre nel verde agricolo il contributo sul costo di costruzione viene determinato nell'1,50 % (uno virgola cinquanta per cento).</p>
---	--

Art. 5 Festlegung des Erschließungsbeitrages	Art. 5 Determinazione del contributo di urbanizzazione
<p>1. Der Erschließungsbeitrag ist im Ausmaß von 10 (zehn Prozent) der gemäß Artikel 73 des Landesraumordnungsgesetzes festgelegten Baukosten festgesetzt und wird wie folgt aufgeteilt:</p> <p>a) 60% für die primären Erschließungsanlagen und den Erwerb der bezüglichen Flächen;</p> <p>b) 40 % für die sekundären Erschließungsanlagen und den Erwerb der bezüglichen Flächen;</p> <p>2. Der Beitrag für die primären Erschließungsanlagen setzt sich wie folgt zusammen:</p> <p>a) 25% für die Straßen innerhalb der Baugebiete, Halte- und Parkplätze, sowie eingerichtete Grünflächen;</p> <p>b) 25% für Anlagen zur Beseitigung des Schmutz- und Regenwassers;</p> <p>c) 25% für Trinkwasserversorgung;</p> <p>d) 15% für öffentliche Beleuchtung;</p> <p>e) 10% für die Strom- und/oder Gasversorgung und/oder für Versorgungsschächte und/oder Kabelleitungen für das Fernmeldewesen.</p> <p>3. Falls das von den Bauarbeiten betroffene, im landwirtschaftlichen Grün gelegene Gebäude in Ermangelung einer Anschlusspflicht nicht an die Trinkwasserleitung und/oder die Kanalisierung der Gemeinde angeschlossen wird, sind die entsprechenden im vorangehenden Absatz</p>	<p>1. Il contributo di urbanizzazione viene determinato nel 10% (dieci per cento) del costo di costruzione determinato ai sensi dell'articolo 73 della legge urbanistica provinciale ed è suddiviso come segue:</p> <p>a) 60% per le opere di urbanizzazione primaria e l'acquisizione delle relative aree;</p> <p>b) 40 % per le opere di urbanizzazione secondaria e l'acquisizione delle relative aree;</p> <p>2. Il contributo per le opere di urbanizzazione primaria è composto come segue:</p> <p>a) 25% per strade residenziali, spazi di sosta e di parcheggio, nonché spazi di verde attrezzato;</p> <p>b) 25% per impianti per lo smaltimento delle acque nere e delle acque piovane;</p> <p>c) 25% per rete idrica;</p> <p>d) 15% per illuminazione pubblica;</p> <p>e) 10% per la rete di distribuzione dell'energia elettrica e/o del gas e/o per cavedi multiservizi e/o cavidotti per il passaggio di reti di telecomunicazioni.</p> <p>3. Qualora l'edificio interessato dall'intervento edilizio, si trovi nel verde agricolo, non sussistendo l'obbligo di allacciamento, non viene allacciato alla rete idrica e/o alla fognatura comunale, le relative percentuali del contributo per opere di urbanizzazione primaria</p>

festgelegten Prozentsätze des Beitrages für die primären Erschließungsanlagen nicht geschuldet. Die genannten Prozentsätze sind dennoch geschuldet, wenn der Anschluss an ein privates, mit Zuschüssen der Gemeinde errichtetes Netz erfolgt.

fissate al precedente comma non sono dovute. Le predette percentuali sono tuttavia dovute nel caso di allacciamento ad una rete privata realizzata con sussidi comunali.

4. Die Spesen für die Aktivierung und den technischen Anschluss der einzelnen Baueinheiten an das öffentliche Versorgungsnetz (Wasserleitungen, Kanalisation, Stromleitungen, usw.) betreffen die für die einzelnen Baukonzessionen zweckdienlichen Arbeiten und sind, auch im landwirtschaftlichen Grün, alpinen Grünland und im Waldgebiet, im vollen Umfang zu Lasten der Betroffenen und bewirken nicht die Reduzierung der Beträge, welche als Erschließungsbeitrag geschuldet sind.

4. Le spese per l'attivazione e l'allacciamento tecnologico delle singole unità edilizie alle reti infrastrutturali pubbliche (rete idrica, fognature, energia elettrica, ecc.), in quanto relative ad opere funzionali alle singole concessioni edilizie, anche nel verde agricolo, alpino e bosco, sono interamente a carico degli interessati e non vanno a decurtare gli importi dovuti a titolo di contributo di urbanizzazione.

5. Falls in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen mittels Verienbarung oder einseitiger Verpflichtungserklärung gegenüber dieser Gemeinde die in Artikel 40 des Landesraumordnungsgesetzes vorgesehenen Verpflichtungen eingegangen worden sind und die effektiven Kosten für die primären Erschließungsanlagen niedriger sind als der Beitrag für die primären Erschließungsanlagen, ist in jedem Fall der festgestellte Differenzbetrag dieser Gemeinde geschuldet.

5. Qualora, nei casi previsti dalla legge, mediante convenzione ovvero atto unilaterale d'obbligo siano stati assunti nei confronti di questo comune gli impegni di cui all'articolo 40 della legge urbanistica provinciale, ed il costo effettivo delle opere relative all'urbanizzazione primaria risulti essere inferiore al contributo per le opere di urbanizzazione primaria, la differenza accertata è comunque dovuta a questo comune.

6. Im Falle von Wiedergewinnung von bewohnbaren Dachgeschossen, welche vor Einführung des Erschließungsbeitrages bestanden haben und nicht landwirtschaftlich genutzt sind, ist ausschließlich der Beitrag für die sekundären Erschließungsanlagen zu entrichten. Bei Anbringung von Dachgauben gemäß Artikel 52 des D.L.H. vom 23. Februar 1998, Nr. 5 ist für das entsprechende Volumen der Beitrag für die primären und sekundären Erschließungsanlagen geschuldet.

6. Nel caso di recupero di sottotetti abitabili, qualora esistenti prima dell'indroduzione del contributo di urbanizzazione e non utilizzati per scopi agricoli, è da versarsi esclusivamente il contributo di urbanizzazione secondaria. Perquanto riguarda la realizzazione di abbaini ai sensi dell'art. 52 del D.P.G.P. 23 febbraio 1998 n. 5, è dovuto il contributo di urbanizzazione primaria e secondaria per il relativo volume.

7. Im Falle von Maßnahmen an bestehenden Gebäuden, einschließlich ihres Abbruchs und Wiederaufbaus, welche ausschließlich eine Erhöhung der Bruttogeschossfläche mit sich bringen, ist für diese Erhöhung der Erschließungsbeitrag geschuldet. Zu diesem Zweck werden für jeden Quadratmeter an zusätzlicher Bruttogeschossfläche drei Kubikmeter berechnet.

7. In caso di interventi su edifici esistenti, ivi compresa la loro demolizione e ricostruzione, comportanti solo l'aumento delle superfici lorde è dovuto il contributo di urbanizzazione per tale aumento. A tal fine per ciascun metro quadro ulteriore di superficie lorda vengono computati tre metri cubi.

8. Bei Änderung der Zweckbestimmung mit oder ohne Baumaßnahmen ist der Erschließungsbeitrag in dem von dieser Verordnung festgelegten Ausmaß geschuldet. Der Erschließungsbeitrag ist nicht geschuldet, wenn für das Bestandsvolumen mit der früheren Nutzung bereits der Erschließungsbeitrag aufgrund der zum Zeitpunkt der Errichtung des Gebäudes geltenden Regelung entrichtet worden ist. Ebenfalls nicht geschuldet ist der Erschließungsbeitrag, wenn das Bestandsvolumen vor Einführung des Erschließungsbeitrages verwirklicht worden ist

8. In caso di cambiamento della destinazione d'uso, con o senza interventi edilizi, è dovuto il contributo di urbanizzazione nella misura come previsto da questo regolamento. Il contributo di urbanizzazione non è dovuto, qualora per la cubatura esistente con la destinazione precedente è già stato versato il contributo di urbanizzazione in base al regolamento valido al momento della costruzione dell'edificio. Il contributo di urbanizzazione non è dovuto altresì, qualora la cubatura esistente è stata realizzata prima dell'indroduzione del contributo di urbanizzazione e se fosse stato dovuto dopo

und nach Einführung des Erschließungsbeitrages abgabepflichtig gewesen wäre.

l' introduzione del contributo di urbanizzazione.

Art. 6 Befreiungen von der Baukostenabgabe und vom Erschließungsbeitrag

Art. 6 Esoneri dal contributo sul costo di costruzione e dal contributo di urbanizzazione

- | | |
|--|---|
| <p>1. Die Baukostenabgabe ist auf jeden Fall nicht geschuldet:</p> <ul style="list-style-type: none">a) in den von Gesetzesbestimmungen vorgesehenen Fällen und Grenzen;b) für Bauvolumen, das notwendig ist, um bestehende Gebäude an die Rechtsvorschriften im Bereich des Umweltschutzes anzupassen. | <p>1. I contributo sul costo di costruzione non è comunque dovuto:</p> <ul style="list-style-type: none">a) nei casi e nei limiti previsti dalle norme di legge;b) per il volume necessario per adeguare edifici esistenti alle norme di legge in materia ecologica. |
| <p>2. Der Erschließungsbeitrag ist auf jeden Fall nicht geschuldet:</p> <ul style="list-style-type: none">a) in den von Gesetzesbestimmungen vorgesehenen Fällen und Grenzen;b) für die von den institutionell zuständigen Körperschaften errichteten Anlagen, Einrichtungen, öffentliche Bauten oder Bauten im öffentlichen Interesse, sowie für die Erschließungsarbeiten, welche, auch von Privaten, in Umsetzung der baurechtlichen Bestimmungen ausgeführt werden.c) für den Bau von landwirtschaftlichen Gebäuden gemäß Art. 107, Absatz 1, in dem für die rationelle Betriebsführung erforderlichen Ausmaß, mit Ausnahme von Gärtnereibetrieben und Gewächshäusern. | <p>2. Il contributo di urbanizzazione non è comunque dovuto:</p> <ul style="list-style-type: none">a) nei casi e nei limiti previsti dalla legge;b) per gli impianti, le attrezzature, le opere pubbliche o di interesse generale realizzate dagli enti istituzionalmente competenti nonché per le opere di urbanizzazione, eseguite anche da privati, in attuazione di strumenti urbanistici.c) per la costruzione di fabbricati rurali di cui all'articolo 107, comma 1, nella misura necessaria per la razionale conduzione dell'azienda, ad eccezione delle aziende ortofloricole e serre. |
| <p>3. Der Erschließungsbeitrag und die Baukostenabgabe sind auf jeden Fall nicht geschuldet:</p> <ul style="list-style-type: none">a) für das Volumen, welches im Sinne des Artikels 127 des Landesraumordnungsgesetzes nicht als Kubatur zu berechnen ist;b) in Gewerbegebieten für das unterirdische Volumen mit Zweckbestimmung produzierendes Gewerbe und Großhandel im Ausmaß von 50% (fünfzig Prozent);c) für das unterirdische Volumen mit Zweckbestimmung Landwirtschaft;d) für unterirdische Keller und Garagen für Autos, welche Zubehör von Wohneinheiten oder von Betrieben sind;e) für öffentliche Garagen und Autoabstellplätze, unabhängig vom Bauträger. | <p>3. Il contributo di urbanizzazione e quello sul costo di costruzione non sono comunque dovuti:</p> <ul style="list-style-type: none">a) per il volume che ai sensi dell'articolo 127 della legge urbanistica provinciale non viene calcolato come cubatura;b) nelle zone produttive per il volume interrato destinato ad attività produttive e commercio all'ingrosso nella misura del 50% (cinquanta per cento);c) per il volume interrato destinato ad agricoltura;d) nell'interrato per cantine e garages per autovetture che siano pertinenze di unità abitative o di aziende.e) per garages e posti macchina pubblici, indipendentemente dal committente della costruzione. |
| <p>4. Der Erschließungsbeitrag ist für die unterirdische Kubatur, unbeschadet der Fälle von gänzlicher Befreiung, nur für die primären Erschließungsanlagen im Sinne des Art. 5, Buchstabe a) dieser Verordnung geschuldet. Der Beitrag für die sekundären Erschließungsanlagen ist auch für jene Räumlichkeiten geschuldet, die teilweise unterirdisch sind und aufgrund der hygienischen</p> | <p>4. Il contributo di urbanizzazione è dovuto per la cubatura sotterranea, fermo restando i casi di esenzione totale, solo per opere di urbanizzazione primaria ai sensi dell'art. 5, lettera a) di questo regolamento. Il contributo per opere di urbanizzazione secondaria è anche dovuto per quei locali, che in parte sono sotterranei e in base alle norme igieniche rispettivamente in base al regolamento edilizio sono locali principali di un appartamento (p.es.</p> |

Bestimmungen bzw. der Bauordnung Haupträume einer Wohnung bilden (z.B. Zimmer, Küche, Bad, WC u.s.w.).

stanza, cucina, bagno, WC ecc.).

Art. 7 Berechnung der Konzessionsgebühr

Art. 7 Calcolo del contributo di concessione

1. Die Kubatur, auf welche der Erschließungsbeitrag und die Baukostenabgabe zu berechnen sind, wird vom Gemeindebauamt im Einklang mit den Bestimmungen des Gemeindebauleitplanes auf der Grundlage der dem eingereichten Gesuch um Baukonzession beigegebenen technischen Unterlagen berechnet. Das Bauamt macht sich in der Regel die vom Projektanten vorgelegte Kubaturberechnung zu eigen. Es kann zudem beim Projektanten weitere analytische und detaillierte Untersuchungen anfordern, welche für die Berechnung der Konzessionsgebühr notwendig sind.
2. Das Bauamt verfasst für jedes Gesuch um Baukonzession einen schriftlichen Bericht, aus welchem auch mittels Aneignung der vom Projektanten vorgelegten Kubaturberechnung Folgendes hervorgeht:
 - a) die von der Baumaßnahme betroffene urbanistische und unterirdische Kubatur;
 - b) die der Baukostenabgabe unterliegende Kubatur, der entsprechende Betrag, die befreite Kubatur mit Angabe des Befreiungsgrundes;
 - c) die dem Erschließungsbeitrag unterliegende Kubatur, der entsprechende Betrag und die befreite Kubatur mit Angabe des Befreiungsgrundes, sowie gegebenenfalls die übrigen von dieser Verordnung vorgesehenen Berechnungen.
3. Auf der Grundlage des technischen Berichtes legt der Verfahrensverantwortliche das Ausmaß der Konzessionsgebühr fest und sorgt für die Zustellung der entsprechenden Mitteilung.

1. La cubatura sulla quale vengono determinati il contributo di urbanizzazione e quello sul costo di costruzione viene calcolata dall'ufficio tecnico comunale sulla base dei documenti tecnici presentati a corredo della richiesta di concessione edilizia e in conformità alle norme del piano urbanistico comunale. L'ufficio tecnico comunale di regola si appropria del calcolo della cubatura presentato dal progettista. Può inoltre richiedere al progettista ulteriori prove analitiche e dettagliate che si rendano necessarie ai fini della determinazione dei contributi di concessione.
2. L'ufficio tecnico redige per ciascuna domanda di concessione edilizia una relazione scritta, dalla quale, anche tramite appropriazione del calcolo presentato dal progettista, dovrà risultare:
 - a) la cubatura urbanistica e sotterranea interessata dall'intervento edilizio;
 - b) la cubatura soggetta al contributo sul costo di costruzione, il relativo importo e la cubatura esonerata unitamente al motivo di esonero;
 - c) la cubatura soggetta al contributo di urbanizzazione, il relativo importo e la cubatura esonerata unitamente al motivo di esonero, nonché, se del caso, gli ulteriori calcoli previsti dal presente regolamento.
3. In base alla relazione tecnica il responsabile del procedimento determina il contributo di concessione dovuto e provvede alla notifica della relativa comunicazione.

Art. 8 Bezahlung der Konzessionsgebühr

Art. 8 Pagamento del contributo di concessione

1. Die Bezahlung der Konzessionsgebühr hat beim Gemeindegeldamt zu erfolgen.
2. Beträge, deren Summe 1.000,00 Euro nicht übersteigen, sind in einmaliger Zahlung vor Erteilung der Baukonzession zu bezahlen.
3. Die Bezahlung der Beträge, deren Summe 1.000,00 Euro übersteigen, erfolgt in zwei Raten:
 - a) 1. Rate im Ausmaß von 50% des Betrages vor Erteilung der Baukonzession;
 - b) 2. Rate im Ausmaß von 50% innerhalb von drei Jahren ab dem Ausstellungstag der Baukonzession und jedenfalls immer vor Erteilung der Benutzungsgenehmigung.

1. Il pagamento del contributo di concessione deve essere effettuato presso la Tesoreria comunale.
2. Importi la cui somma non supera i 1.000,00 euro devono essere pagati in un'unica soluzione prima del rilascio della concessione edilizia.
3. Il pagamento degli importi la cui somma supera i 1.000,00 euro avviene in due rate:
 - a) 1° rata pari al 50% dell'importo prima del rilascio della concessione edilizia;
 - b) 2° rata pari al 50% dell'importo entro tre anni dalla data di rilascio della concessione edilizia e comunque sempre prima del rilascio della licenza d'uso.

- | | |
|--|---|
| <p>4. Im Fall der unterlassenen Bezahlung innerhalb der vorgeschriebenen Fristen finden die Bestimmungen des Artikels 99 des Landesraumordnungsgesetzes, einschließlich der Erhöhungen, Anwendung.</p> | <p>4. In caso di mancato versamento nei termini prescritti si applicano le disposizioni, maggiorazioni incluse, di cui all'articolo 99 della legge urbanistica provinciale.</p> |
|--|---|

Art. 9 Verfallene Konzessionen und Rückerstattungen

Art. 9 Concessioni scadute e rimborsi

- | | |
|---|--|
| <p>1. Die Konzessionsgebühr muss auch für jene Gebäude entrichtet werden, für welche die Baukonzession verfallen und die Erneuerung der Baukonzession beantragt worden ist, wobei im Falle einer zwischenzeitlich eingetretenen Erhöhung die erhöhte Gebühr nur für jene Baumaßnahmen zur Anwendung gelangt, die noch auszuführen sind. In diesem Fall beläuft sich die geschuldete Konzessionsgebühr auf die neu berechnete Konzessionsgebühr abzüglich der bereits entrichteten.</p> <p>2. Falls die ermächtigten Arbeiten nicht durchgeführt worden sind und die Erneuerung der Baukonzession nicht beantragt worden ist, wird die Rückerstattung der bezahlten Konzessionsgebühr ohne Zinsen verfügt.</p> | <p>1. Il contributo di concessione deve essere corrisposto anche per le costruzioni per le quali la concessione edilizia è scaduta e per le quali è stato chiesto un rinnovo della concessione edilizia, ove nel caso di un aumento verificatosi nel frattempo, il contributo aumentato viene applicato solo per gli interventi edilizi che devono ancora essere eseguiti. In questo caso, il contributo di concessione dovuto risulta dalla differenza tra il contributo di concessione ricalcolato e quello già pagato.</p> <p>2. Qualora le opere autorizzate non siano state eseguite e non sia stato richiesto il rinnovo della concessione edilizia, verrà disposto il rimborso, senza interessi, del contributo di concessione versato.</p> |
|---|--|

Art. 10 Anwendung der Bestimmungen dieser Verordnung auf die Baubeginnmeldungen und Ermächtigungen

Art. 10 Applicazione delle disposizioni del presente regolamento alle denunce di inizio attività ed alle autorizzazioni

- | | |
|---|---|
| <p>1. Die Baubeginnmeldungen und Ermächtigungen sind den Baukonzessionen gleichgestellt und unterliegen dieser Verordnung, wobei die in der Gemeindebauordnung enthaltenen ergänzenden Bestimmungen aufrecht bleiben. Jedenfalls hat für die Baubeginnmeldungen und die Ermächtigungen die Entrichtung der Konzessionsgebühr an die Gemeinde, in Abweichung vom vorangehenden Artikel 8, in einmaliger Zahlung innerhalb der Frist von 30 Tagen ab Vorlage der Baubeginnmeldung oder jedenfalls vor Erteilung der Ermächtigung zu erfolgen.</p> | <p>1. Le denunce di inizio attività e le autorizzazioni sono parificate alla concessione edilizia e soggiacciono al presente regolamento, restando ferme le disposizioni integrative contenute nel regolamento comunale edilizio. In ogni caso per le denunce di inizio attività e le autorizzazioni, in deroga al precedente articolo 8, il pagamento del contributo di concessione deve essere effettuato in unica soluzione al comune rispettivamente entro il termine di 30 giorni dalla presentazione della denuncia di inizio attività ovvero comunque prima del rilascio della autorizzazione.</p> |
|---|---|

Art. 11 Übergangsbestimmungen

Art. 11 Disposizioni transitorie

- | | |
|---|--|
| <p>1. Die Bestimmungen dieser Verordnung finden Anwendung auf sämtliche Baukonzessionen und Ermächtigungen, welche nach Inkrafttreten dieser Verordnung erteilt werden, sowie auf sämtliche Baubeginnmeldungen, welche der Gemeinde nach dem genannten Datum vorgelegt werden.</p> <p>2. Die Bestimmungen dieser Verordnung, welche die Baukostenabgabe betreffen, werden mit 14.01.2008 wirksam.</p> | <p>1. Le disposizioni del presente regolamento si applicano a tutte le concessioni edilizie ed a tutte le autorizzazioni rilasciate dopo l'entrata in vigore del presente regolamento, nonché a tutte le denunce di inizio attività presentate al comune dopo la predetta data.</p> <p>2. Le disposizioni del presente regolamento riguardanti il contributo sul costo di costruzione producono effetti a partire dal 14.1.2008.</p> |
|---|--|